



**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

between

Osh Technological University

and

**Samarkand State Architecture and
Construction University named after
Mirzo Ulugbek
(Uzbekistan)**

Samarkand State University of Architecture and Civil Engineering named after Mirzo Ulugbek hereinafter referred to as SSUACE, represented by the rector Dr. Chidem Janbay Turkyilmaz, acting on the basis of the Charter, and Osh Technological University named after M.M. Adyshev represented by the rector Tursunbaev Zhanbolot Zhanyshovich, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Parties", and individually as the "Party", have agreed on the following:

1. Subject of the Memorandum

1.1. The subject of the Memorandum is cooperation between the Parties in the field of education and science, promoting the effective functioning of higher and postgraduate education systems, as well as innovative and scientific and technical cooperation in the field of implementing joint programs of scientific research and technical development, for the purposes of:

1.2. Improving the efficiency of the educational process based on modern technologies and teaching aids;

1.3. Organizing scientific internships for teaching and research staff, students (bachelors, masters and doctoral students);

1.4. Inviting representatives of the Parties to give lectures, exchange experience and information on educational and methodological work, as well as curricula and programs;

1.5. Promoting information about the activities of



**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

между

Ошский технологический университет

и

**Самаркандским государственным
архитектурно-строительным университетом
имени Мирзо Улугбека
(Республика Узбекистан)**

Самаркандским государственным архитектурно-строительным университетом имени Мирзо Улугбека далее СамГАСУ, в лице ректора др. Чидем Джанбай Туркйилмаз, действующего на основании Устава, и Ошский технологический университет им. М.М. Адышева в лице ректора Турсунбаева Жанболота Жанышовича, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности – «Сторона», договорились о нижеследующем:

1. Предмет Меморандума

1.1. Предметом Меморандума является сотрудничество Сторон в сфере образования и науки, содействие эффективному функционированию систем высшего и послевузовского образования, а также инновационное и научно-техническое сотрудничество в области реализации совместных программ научных исследований и технических разработок, в целях:

1.2. Повышения эффективности образовательного процесса на базе современных технологий и средств обучения;

1.3. Организации научных стажировок для педагогических и научных сотрудников, обучающихся (бакалавров, магистрантов и докторантов);

1.4. Приглашение представителей Сторон для чтения лекций, обмена опытом и информацией по учебно-методической работе, а также учебными планами и программами;

1.5. Продвижения информации

the Parties in the media;

1.6. Exchanging experience and results of work in the innovative and scientific and technical spheres of activity;

1.7. The Parties demonstrate their willingness to cooperate with independent international and national organizations to participate in surveys conducted by such organizations, including for the compilation of academic rankings of universities (QS, THE, etc.);

1.8. Informing the Parties about upcoming international conferences, exhibitions and fairs in the field of education organized by the Parties;

1.9. Promoting and disseminating developments;

1.10. Implementing applied research in the innovative, scientific and technical and educational spheres of activity;

1.11. Scientific and methodological support of projects and expert activities;

1.12. Exchange of experience and results in educational and research areas of activity;

1.13. Implementation of events aimed at developing innovations, technology transfer and participation in grant commercialization projects;

1.14. Active cooperation in other areas of activity agreed upon by the Parties.

1.15. The forms of joint events are: symposia, seminars, conferences, round tables, advanced training and professional retraining courses, master classes, internships, implementation of joint research projects.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Parties undertake to combine their efforts and act jointly without forming a legal entity in the field of educational, scientific and innovative activities, scientific research and knowledge-intensive business.

деятельности Сторон в СМИ;

1.6. Обмена опытом и результатами работ в инновационной и научно-технической сферах деятельности;

1.7. Стороны проявляют готовность сотрудничать с независимыми международными и национальными организациями для участия в опросах, проводимых такими организациями, в том числе для составления академических рейтингов университетов (QS, THE и др.);

1.8. Информирование Сторон о предстоящих международных конференциях, выставках и ярмарках в сфере образования, организуемых Сторонами;

1.9. Пропаганды и распространения разработок;

1.10. Осуществления прикладных исследований в инновационной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;

1.11. Научно-методического сопровождения проектов и экспертной деятельности;

1.12. Обмена опытом и результатами в образовательной и научно-исследовательской сферах деятельности;

1.13. Осуществления мероприятий, направленных на развитие инноваций, трансферт технологий и участие в грантовых проектах коммерциализации;

1.14. Активного сотрудничества в других областях деятельности, согласованных Сторонами.

1.15. Формами совместных мероприятий являются: симпозиумы, семинары, конференции, круглые столы, курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки, мастер-классы, стажировки, реализация совместных научно-исследовательских проектов.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны обязуются объединить свои усилия и совместно действовать без образования юридического лица в области учебной, научной и инновационной деятельности, научных исследований и

2.2. The Parties have the right to enter into legal relations, both among themselves and with third parties, aimed at interaction and coordination of efforts of the Parties to achieve the goals stipulated in paragraph 1.1. of this Memorandum.

2.3. This Memorandum does not impose any financial obligations on the Parties that have signed it.

2.4. All activities within the framework of the Memorandum are carried out free of charge between the Parties.

2.5. By agreement of the Parties, individual works (services) may be paid for. In such a case, the Parties shall draw up a separate agreement (contract).

2.6. The Parties shall interact within the framework of applicable laws on the principles of voluntariness, openness and parity of the Parties.

2.7. Within the framework of this Memorandum, the Parties have the right to place advertising and information brochures, inform the business community about the joint activities of the Parties.

2.8. Within the framework of this Memorandum, the Parties do not have the right to use each other's image, established reputation, or symbols for the purpose of obtaining a material benefit for one of the Parties without a corresponding agreement between the Parties.

2.9. The Parties undertake to inform each other about the implementation of joint activities under this Memorandum.

2.10. The Parties undertake to maintain the confidentiality of information that has become known in connection with the implementation of this Memorandum.

3. DISPUTE RESOLUTION

3.1. The Parties shall take all measures to resolve disputes and disagreements that may arise within the framework of this Memorandum through

научного бизнеса.

2.2. Стороны вправе вступать в правоотношения, как между собой, так и с третьими лицами, направленные на взаимодействие и координацию усилий Сторон для реализации целей, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Меморандума.

2.3. Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

2.4. Все мероприятия в рамках Меморандума проводятся на безвозмездной основе между Сторонами.

2.5. По соглашению Сторон отдельные работы (услуги) могут оплачиваться. В таком случае Стороны составляют отдельный договор (контракт).

2.6. Стороны осуществляют взаимодействие в рамках действующих законодательств на принципах добровольности, открытости и паритетности Сторон.

2.7. В рамках настоящего Меморандума Стороны имеют право размещать у себя рекламные и информационные буклеты, информировать деловую общественность о совместной деятельности Сторон.

2.8. В рамках настоящего Меморандума Стороны не имеют право пользоваться имиджем, наработанной репутацией, а также символикой друг друга с целью получения материальной выгоды одной из Сторон без соответствующего договора между Сторонами.

2.9. Стороны обязуются информировать друг друга о реализации совместных мероприятий по настоящему Меморандуму.

2.10. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность сведений, ставших известными в связи с исполнением настоящего Меморандума.

3. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

3.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в рамках настоящего Меморандума,

negotiations and consultations.

4. OWNERSHIP OF INFORMATION AND RESULTS OF IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM

4.1. Each Party shall retain the intellectual property rights it possessed prior to signing this Memorandum. The ownership rights to the materials, information and results obtained during the implementation of this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in advance.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Memorandum shall enter into force upon its signing by the Parties and shall be valid for 5 (five) years.

5.2. The Memorandum may be amended or terminated by agreement of the Parties at any time. A Party shall notify the other Party of its decision to terminate the Memorandum by official letter no later than one month prior to the expiration of the Memorandum.

5.3. The conclusion of this Memorandum and the provision of services under it shall not prevent the Parties from concluding other agreements (contracts, agreements), nor shall it exclude the possibility of similar agreements between the Parties and other institutions and organizations on the subject provided for in paragraph 1.1. of this Memorandum.

5.4. Additional agreements to the Memorandum shall be concluded in writing, shall be its integral parts and shall enter into force upon signature by the Parties.

6. FINANCING

6.1. Each Party shall bear all expenses related to the implementation and execution of joint projects in accordance with the terms of the signed agreements. Expenses related to business trips and stays of the performers executing (implementing) the Memorandum shall be determined by the Parties in the course of business.

посредством переговоров и консультаций.

4. СОБСТВЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И РЕЗУЛЬТАТОВ РЕАЛИЗАЦИИ MEMORANDUMA

4.1. Каждая из Сторон сохраняет за собой право интеллектуальной собственности, которой она обладала перед подписанием настоящего Меморандума. Право собственности на материалы, информацию и результаты, полученные при реализации настоящего Меморандума, должно быть заранее согласовано Сторонами.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

5.2. Меморандум может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон в любое время. О решении расторгнуть Меморандум Сторона ставит в известность другую Сторону официальным письмом не позднее, чем за один месяц до окончания действия Меморандума.

5.3. Заключение настоящего Меморандума и оказание по нему услуг не является препятствием к заключению Сторонами других договоров (соглашений, контрактов), а также не исключает возможность подобных соглашений Сторон с другими учреждениями и организациями по предмету, предусмотренному пунктом 1.1. настоящего Меморандума.

5.4. Дополнительные соглашения к Меморандуму заключаются в письменной форме, являются его неотъемлемыми частями и вступают в действие с момента подписания Сторонами.

6. ФИНАНСИРОВАНИЕ

6.1. Каждая из Сторон несет все расходы, связанные с выполнением и реализацией совместных проектов в соответствии с условиями подписываемых договоров. Расходы, связанные с командировками и пребыванием исполнителей, выполняющих (реализующих) Меморандум, определяются Сторонами в рабочем порядке.

7. OTHER CONDITIONS

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. The Parties shall not have the right to transfer their rights and obligations under this Memorandum to third parties without the written consent of each other.

7.1. Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по-настоящему Меморандуму третьим лицам без письменного согласия друг друга.

7.2. All current correspondence during the implementation of this Memorandum will be carried out in writing by mail or e-mail.

7.2. Вся текущая корреспонденция при реализации настоящего Меморандума будет осуществляться в письменной форме посредством почты или электронной почты.

7.3. This Memorandum is made in two copies in Russian, having equal legal force, one copy for each of the Parties.

7.3. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Addresses and Contact Details of the Parties

Osh Technological University

Адреса и контакты Сторон

Ошский технологический университет

им. М. М. Адышева

723503, Кыргызстан, г. Ош, ул. Исанова 81,

Тел.: (+996 3222) 4 3883

Факс: (+996 3222) 4 3883

e-mail: oshtu.adyshev@mail.ru

Сайт: www.oshtu.kg

ПОДПИСИ СТОРОН

Ошский технологический университет

им. М. М. Адышева

Турсунбаева Ж.Ж.

Ректор

2024 г.

Самаркандский государственный архитектурно-строительный университет имени Мирзо Улугбека

Samarkand State Architecture and Construction University named after Mirzo Ulugbek

Registration number: 201213353

Address: Lolazor St, 70.140147, Samarkand city, Republic of Uzbekistan,

Tel: +998-366-237-05-32

Fax: +998-366-237-26-30

E-mail: samdaqu@edu.uz

Web: <https://samdaqu.edu.uz>

Dr. C.C. Turkyilmaz

Rector

2024

Регистрационный номер предприятия: 201213353

Адрес: Узбекистан, 140147, г. Самарканд, ул. Лолазор, д. 70

Тел.: +998-366-237-05-32

Факс: +998-366-237-26-30

E-mail: samdaqu@edu.uz

Web: <https://samdaqu.edu.uz>

Dr. C.C. Turkyilmaz

Ректор